

Dimanche 13 décembre 2015

en l'église de Castanet

LES AMIS DES
ORGUES
DE CASTANET TOLOSAN

présentent

un concert
pour chœur
cordes baroques
et orgue



Noël en Angleterre et en France

avec

Martine Tarjabayle, violon et Cristelle Costes, violoncelle
Le Chœur ELIXIR de Toulouse

PROGRAMME

à l'orgue : Yves Rechsteiner

Direction : Clotilde Daubert

PREMIÈRE PARTIE : des NOËLS ANGLAIS

Noël anglais : JOY TO THE WORLD

Texte : Isaac Watts (1674 - 1748) Musique : William Holford (1834)

1 : Joy to the world! the Lord is come...

Joie pour le monde ! le Seigneur est venu ;
Que la terre reçoive son Roi ;
Que chaque cœur lui prépare de la place,
Et que les cieus et la nature chantent, (ter)

2 : Joy to the world! the Savior reigns ;

Joie pour le monde ! le Sauveur règne ;
Que les hommes emploient leurs chants ;
Pendant que champs et eaux, rochers,
collines et plaines, font résonner la joie, (ter)

3 : He rules the world with truth and grace ...

Il gouverne le monde en vérité et grâce, et il fait prouver par les nations la gloire de sa droiture,
et les merveilles de son amour. (ter)

Noël anglais : GOD REST YOU MERRY, GENTLEMEN

1 : God rest you merry, gentlemen ...

Que Dieu vous garde en joie, messieurs,
Que rien ne vous contriste,
Car Jésus-Christ notre Sauveur est né à Noël
Pour nous sauver tous du pouvoir de Satan
alors que nous étions égarés.

Refrain :

O tidings of comfort and joy ...
Ô, nouvelles de consolation et de joie,
Consolation et joie,
Ô, nouvelles de consolation et de joie.

2 : In Bethlehem, in Jewry ...

À Bethléem, en Israël, cet enfant béni naquit
Et reposait dans une mangeoire
Ce matin béni où sa mère Marie se contenta de peu...

3 : From God our heavenly Father ...

D'auprès de notre Père céleste, vint un ange
Et à certains bergers en apporta la nouvelle ;
qu'à Bethléem était né le véritable Fils de Dieu.

4 : Now to the Lord sing praises ...

Chantez maintenant des louanges au Seigneur. Vous tous, ici même, et dans un amour sincère, fraternel,
embrassez-vous mutuellement. Ce temps saint de Noël doit faire oublier tous les autres.

ORGUE : de Johannes BRAHMS : Prélude de choral "HERTZLICH TUT MICH VERLANGEN"
"J'aspire à une fin heureuse", tiré des Onze chorals pour orgue Opus 122.

Noël limousin : ETANT ENDORMIE, PRES DE MA BERGERIE...

Noël traditionnel français : LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

ORGUE : de Johannes BRAHMS : Prélude de choral "ES IST EIN ROS' ENTSPRUNGEN"
"Une rose a jailli", sur un cantique de Noël catholique et protestant, tiré des Onze chorals Opus 122

Noël anglais : ONCE IN ROYAL DAVID'S CITY

1 : Once in royal David's city :

Dans la ville royale de David,
se trouvait être une modeste étable,
où une mère a couché son bébé
dans une mangeoire pour lit :
Marie était cette mère douce, Jésus son enfant.

2 : He came down to earth from heaven :

Il est venu sur terre du ciel,
Celui qui est Dieu et Seigneur de tous,
et son abri était une étable,
et son berceau était dans une stalle.
Avec les pauvres simples et humbles,
vivait sur la terre, notre divin Sauveur.

3 : And through all his wondrous childhood ...

Et à travers toute son enfance merveilleuse,
il témoignait respect et obéissance,
aimant et étant attentif à son humble mère,
dans les bras de laquelle il reposait.
Tous les enfants chrétiens se doivent
d'être, doux, obéissants, bons comme Lui.

4 : And our eyes at last shall see Him ...

Et nos yeux, à la fin des temps, le verront,
dans son amour rédempteur sans égal,
car cet enfant si cher et si doux,
c'est notre Seigneur dans le ciel, là haut,
et il conduit ses enfants là d'où il est venu.

et FRANCAIS en DIALOGUE avec l'ORGUE

Noël traditionnel français : "IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT"

Noël français : "O NUIT CHARMANTE"

ORGUE : J.S. BACH : "ERBARM DICH, MEIN GOTT" : "Dans ton amour, aies pitié de mes fautes, mon Dieu", Aria tirée de la Passion selon Saint Matthieu, BWV 244

Chœur anglais : "DE ANIMALS A-COMIN" : Voilà des animaux, des animaux, des animaux...

Dere's animals an...

Voilà des animaux, des animaux, des animaux, des animaux. Eh oui, mon Dieu !
Les animaux arrivent, un par un, la vieille vache mâchant son pain au cumin
Les animaux arrivent, deux par deux, les éléphants et les kangourous
Les animaux arrivent, trois par trois, l'ours, la punaise et le bourdon
Les animaux arrivent, quatre par quatre, le vieil hippopotame coincé dans la porte
Les animaux arrivent, cinq par cinq. Ainsi arrivent-ils. Alléluia pour l'agneau.

Oh de animals a coming...

Les animaux arrivent, six par six Les hyènes rient aux farces des singes
Les animaux arrivent, sept par sept Et le vieux gros cochon qui crie :
"Mais qui est-ce qui pousse ?" Les animaux arrivent, huit par huit.
Noé héla : « Fermez cette porte ! » Les animaux arrivent, neuf par neuf.
Et Noé cria : « Coupez cette corde ! » Les animaux arrivent, dix par dix.
Alors la vieille Arche siffla. Et personne ne sut où ils étaient...
Jusqu'à ce que l'Arche heurte le mont Ararat. Alléluia pour l'agneau.

Noël traditionnel français : "NOËL DES BERGERS", arrangement de J. B. Voinet

Noël traditionnel français : "JOSEPH EST BIEN MARIÉ", arrangement de J. B. Voinet

ORGUE : Pierre DANDRIEU : Variations sur "Joseph est bien marié"

Noël anglais : "DECK THE HALL WITH BOUGHS OF HOLLY"

*Deck the hall with boughs of holly,
Fa la la la la, la la la la.
'Tis the season to be jolly, fa la la...
Don we now our gay apparel, fa la la...
Troll the ancient yuletide carol, fa la la...
See the blazing yule before us, fa la la...
Strike the harp and join the chorus, fa la
la...
Follow me in merry measure, fa la la...
While I tell of yuletide treasure, Fa la la la...*

Décorez l'entrée avec des branches de houx,
Fa la la la la la la la la.
C'est l'époque d'être joyeux, fa la la...
Revêtons maintenant nos habits de fête, fa la la...
Chantons le traditionnel chant de Noël, fa la la...
Voyez la bûche qui brûle devant nous, fa la la...
Jouez de la harpe et joignez-vous au chœur, fa la la...
Suivez bien ma mesure joyeuse, fa la la...
Pendant que j'évoque ce précieux temps de Noël,
Fa la la la la la la la la.

Noël anglais : THE FIRST NOWELL (LE PREMIER NOËL)

1 : *The first Nowell the angels did say ...*

Le premier Noël que les anges ont chanté
allait vers de pauvres bergers,
couchés dans les champs, gardant les moutons
Une nuit d'hiver froide et profonde.

Refrain :

Nowell, Nowell, Nowell, Nowell ...
Noël, Noël, Noël, Noël,
Il est né, le Roi d'Israël.

2 : *They looked up and saw a star ...*

Ils levèrent les yeux et virent une étoile
brillant à l'Est et très loin d'eux ;
et elle éclairait brillamment la Terre.
Et le jour et la nuit il en fut ainsi.

3 : *And by the light of that same star ...*

Et par la lumière de cette même étoile,
Trois Rois Mages vinrent d'un pays lointain.
Ils voulaient trouver un Roi,
et, où qu'elle aille, suivre l'étoile.

SECONDE PARTIE : MESSE DE MINUIT POUR NOËL (H 9)

de Marc-Antoine CHARPENTIER (Paris, 1735 - 1704)

KYRIE ELEISON

Premier Kyrie eleison : Joseph est bien marié.
Une vierge Pucelle (Nicolas Lebègue, 1631 - 1702)

Premier Christe eleison : Or nous dites Marie.

Second Kyrie eleison : Une jeune pucelle
Une vierge Pucelle (Nicolas Lebègue)

GLORIA IN EXCELSIS DEO

Et in terra pax hominibus...

Laudamus te, benedicimus te... : Les Bourgeois de Chastre

Quoniam tu solus sanctus... : Où s'en vont ces guays bergers ?

CREDO IN UNUM DEUM

Credo in unum deum...

Et in unum Dominum Jesum Christum

Deum de Deo, lumen de lumine... : Vous qui désirez sans fin

Genitum non factum...

Et incarnatus est...

Silence

Crucifixus... : Voicy le jour solennel de Noël

Et in spiritum sanctum... : A la venue de Noël

OFFERTOIRE

NOËL : Laissez paistre vos bestes

SANCTUS

Premier Sanctus : O Dieu, que n'estoy-je en vie

Second Sanctus...

Troisième Sanctus...

Pleni sunt caeli et terra... : O Dieu, que n'estoy-je en vie

Benedictus qui venit...

Hosanna in excelsis Deo...

AGNUS DEI

Introduction : A minuit fut fait un réveil

Premier Agnus Dei

Deuxième Agnus Dei : A minuit fut fait un réveil

Troisième Agnus Dei : reprise de : A minuit fut fait un réveil

Les pièces au programme

En première partie, l'Ensemble Vocal ELIXIR interprétera onze Noëls traditionnels, tantôt anglais, tantôt français, et une pièce apparemment sans rapport avec la Nativité : il s'agit du chœur "*De animals a-comin*", (*Voici des animaux qui arrivent...*) en vieil anglais populaire, qui rapporte, de manière humoristique, l'épisode biblique du Déluge et de l'Arche de Noé. Or la Bible situe le Déluge quelques deux mille ans avant la naissance de Jésus ! Dans cette pièce, seul un petit leitmotiv semble rattacher ce lointain passé à la Nativité : "*Alleluia pour l'Agneau*". On sait que, dans le Nouveau Testament, l'Agneau désigne souvent Jésus-Christ.

Un usage liturgique fréquent dans la musique d'église du XVII^{ème} siècle faisait alterner le chant, a cappella ou accompagné, avec des parties purement instrumentales, le plus souvent dévolues à l'orgue. Nous retrouverons cet usage dans la Messe de Marc-Antoine CHARPENTIER en seconde partie, mais il a paru intéressant d'établir ce dialogue voix - instrument dès la première partie de ce concert, notamment en alternance avec des Noëls français.

On trouvera ainsi quatre interludes d'orgue solo en première partie, dont deux sont liés à la Nativité : un prélude de Brahms "*Une rose a jailli*", sur le thème d'un cantique de Noël catholique et protestant, et des variations pour orgue de Pierre Dandrieu sur le Noël "*Joseph est bien marié*", après l'exécution de ce dernier par le Chœur. Les deux autres interludes d'orgue, "*Hertzlich tut mich verlangen*", de BRAHMS, et la très belle Aria de J. S. BACH "*Erbarm dich, mein Gott*" se rapportent, à la mort, et notamment la Passion du Christ. Mais celle-ci n'était-elle pas en germe dès la naissance de ce Jésus, attendu avec un immense espoir par les uns et redouté par d'autres, au point que ses parents devront l'emmener quelques temps en exil ?

Cette alternance chœur-orgue, nous la retrouverons donc en seconde partie dans la **Messe de M. A. CHARPENTIER**, alternance prescrite par le compositeur lui-même.

Toutefois, ici, les Noëls sont doublement mis à l'honneur :

- d'une part dans les thèmes musicaux des chants canoniques de la messe elle-même : Ainsi, le KYRIE ELEISON, classique invocation de la miséricorde divine, fait appel aux mélodies de trois Noëls, le GLORIA, chant de louange, à deux autres, le CREDO, profession de foi, à trois autres. L'acclamation du SANCTUS et l'AGNUS DEI en utilisent chacun un.

- mais aussi, en faisant jouer par l'orgue des Noëls en interludes ou en conclusion de certains épisodes liturgiques : ainsi, à la fin du KYRIE ELEISON, l'orgue reprend "*Une jeune pucelle*" qui a servi de thème à la troisième invocation. A l'offertoire, le compositeur a prescrit d'interpréter à l'orgue le Noël "*Laissez paistre vos bestes*" (Nous avons respecté l'orthographe usitée en ancien français). Dans l'AGNUS DEI, le Noël "*A minuit fut fait un réveil*" remplace la première et la troisième implorations.

Il est probable que cette messe, destinée à toucher un large public, a été composée sur demande des Jésuites, alors que M. A. Charpentier était Maître de chapelle de leur église Saint-Louis de la rue St-Antoine à Paris.

Les interprètes

L'organiste, soliste et accompagnateur : Yves REICHSTEINER

Directeur artistique du Festival "Toulouse-les-Orgues"

Né en 1969, Yves Reichsteiner effectue ses études musicales au Conservatoire de Genève, où il obtient deux premiers prix d'orgue et de clavecin auprès de F. Delor et C. Jaccottet. Il se perfectionne ensuite à la Schola Cantorum de Basel auprès de A. Staier en forte-piano et de J. Christensen en basse continue.

Après avoir obtenu divers prix dans plusieurs Concours Internationaux à l'orgue et au clavecin (Genève, Prag, Bruges, Speyer), il est nommé en 1995 professeur de basse continue et responsable du département de musique ancienne au Conservatoire Supérieur de Lyon. Son activité musicale très variée, comme soliste ou au sein de petites formations se mêle également à celle d'arrangeur ou de transcripteur. Ses programmes couvrent aussi bien la musique baroque que symphonique, incluant des collaborations avec des musiciens traditionnels, ou des incursions dans le jazz/rock (F. Zappa).

Il a enregistré les sonates pour clavecin d'Azzolino della Ciaja (Vde-Gallo 1995) et l'oeuvre d'orgue de J. Alain sur l'orgue du compositeur (VDE Gallo 1994).

En 2000 il fait reconstituer un clavecin à pédalier avec lequel il enregistre J.S. Bach (Alpha 2001).

En 2002 il fonde l'ensemble Alpbarock, dédié à la valorisation du patrimoine musical populaire de Suisse allemande (Alpha, 2008) et constitué de 5 musiciens, chanteurs, violon, hackbrett (tympanon) et percussions, jouant autour d'un orgue de chambre.

Comme accompagnateur il participe à plusieurs enregistrements: "Le Pape musulman", chansons de Béranger avec Arnaud Marzorati (Alpha 2006), Chant de la Révolution de 1789 (Les Lunaisiens, Alpha 2011), "Les Trois Révolutions", (les Lunaisiens et Isabelle Druet).

Ses transcriptions d'oeuvres de Rameau enregistrées à Cintegabelle (Alpha 2010) ont été unanimement saluées par la critique (Diapason d'or) et sont publiées au Chant du Monde. En 2011, il a obtenu le premier prix "Machado et Cerveira" pour ses transcriptions de Beethoven et Boccherini pour les 6 orgues de 1807 de la basilique de Mafra au Portugal.

En 2011 il consacre un premier enregistrement à l'orgue Puget 1888 de la Dalbade à Toulouse avec des oeuvres de Berlioz, Beethoven, Chopin, Saint-Saens. Un an plus tard, il enregistre "Casta Diva" sur l'orgue Puget 1876 de Seysses. Sa version pour orgue de la Symphonie Fantastique de Berlioz réalisée pour ces deux orgues est éditée aux Editions de la Schola Cantorum, Fleurier/Suisse.

Fin 2013, il succède à Michel Bouvard comme directeur artistique du Festival Toulouse-les-Orgues.

Les interprètes (Suite)

Les chanteurs : L'Ensemble Vocal Elixir

Elixir est un ensemble vocal composé de 15 chanteuses et chanteurs de la région toulousaine. Le groupe s'est formé en 2000 autour d'une poignée de chanteurs et s'est peu à peu étendu et modifié pour atteindre sa forme actuelle. Il constitue un magnifique exemple de pratique musicale "amateur".

Les membres du groupe ont en effet en commun le désir de rechercher une grande qualité vocale et une musicalité au service des œuvres interprétées. Chaque chanteur poursuit un travail musical personnel dans le but d'améliorer sans cesse sa participation au sein de l'ensemble : cours de chant, solfège, participation à d'autres formations vocales, direction de chœur, ...

La taille réduite du groupe donne à chacun une responsabilité accrue. Elle apporte, en revanche, un résultat plus immédiat et plus perceptible des efforts engagés.

Le répertoire d'Elixir est fortement enraciné dans la musique sacrée, baroque, classique ou du XXème siècle. Au sein de cet ensemble, les chanteurs se nomment :

Sopranos - Claire Saurel, Joëlle Blanchard, Sylviane Peychou, Anne-Marie Pradalié, Magali Bonal

Altos - Michèle Bonal, Elise Seydoux, Barbara Pralle

Ténors - Paul Gerrer, Patrick Mazal, Thomas Faraut, Michel Sarrailh

Basses - Frédéric Miquel, Gilles Noury, André Caillaud

Des instrumentistes :

Violon baroque : Martine TARJABAYLE

Violoncelle baroque : Cristelle COSTES

Le Chef : Clotilde DAUBERT

Après des années d'étude de piano et une licence de musicologie en 1994, où elle a suivi les cours de direction de chœur avec Alix Bourbon, Clotilde Daubert obtient le 1er prix de formation musicale au Conservatoire de Toulouse en 1995.

En 2005 et 2006, elle suit plusieurs stages de direction de chœur auprès de Philippe Caillaud, Denis Rouger, Didier Bouture, Rolland Lemètre, Laetitia Casablanca et Valérie Fayet.

Elle dirige l'ensemble vocal Elixir depuis 2006. Elle dirige également la chorale des Sept Deniers, le 7 de chœur et divers chœurs d'enfants dans le cadre de son métier de professeur des écoles.

Choriste à l'ensemble baroque de Toulouse, elle est aussi assistante au chœur baroque, dirigé par Michel Brun, et devenu célèbre dans la Ville Rose par l'originalité et la qualité de ses productions musicales.

L'ORGUE DE CASTANET-TOLOSAN

Construit par le facteur toulousain Théodore Puget en 1868, cet orgue au caractère romantique a été relevé et modifié en 1995. Cette intervention a permis de redonner une nouvelle vie à cet instrument

Grâce à l'opiniâtreté de l'association des Amis des Orgues, fondée en 1986, une partie des fonds nécessaires a été réunie, ce qui a permis d'intéresser la municipalité de Castanet Tolosan, en tant que propriétaire de cet instrument.

Le principe de cette réhabilitation, agréé par la Direction Régionale des Affaires Culturelles comme par l'Institut de Musique Sacrée, a été de conserver l'existant, notamment la tuyauterie d'origine, et de procéder à l'ajout d'un nouveau pédalier, d'étendue normale et pourvu de jeux en propre. Ces travaux ont contribué à élargir le répertoire et permettent d'interpréter les grandes pièces de compositeurs tels Johann-Sebastian BACH.

La composition actuelle est la suivante (instrument pouvant être joué depuis la console de tribune ou celle de nef) :

Clavier de Récit : Flûte harmonique 8, Gambe 8, Voix céleste, Flûte octaviante 4, Hautbois 8, Voix humaine 8

Clavier de Grand-Orgue : Bourdon 16 (coupé en basses et dessus à la tribune), Bourdon 8, Montre 8, Salicionnal 8, Prestant 4, Doublette 2, Trompette 8, *Plein jeu harmonique**

Pédalier : Quintaton 32*, Flûte 16*, Flûte 8*, Bombarde 16*, Trompette 8*

* : Jeux ajoutés en 1995.

Les discussions actuelles portent sur un nouveau projet, ambitieux, afin que la ville de Castanet puisse disposer d'un orgue de qualité, reconnu par les musiciens et amateurs, digne de cette église au riche patrimoine pictural, et tout à l'honneur de la commune dans le sens patrimonial comme culturel, sans oublier son usage à des fins culturelles fréquentes et régulières.

Chers amis, amateurs de musique,

Merci d'être venus pour ce concert.

Nous vous invitons à rejoindre les membres de notre association, ou, au moins, à nous indiquer vos nom et adresse. Cela nous permettra de vous prévenir de nos prochaines représentations, mais aussi à vous, de participer aux réflexions qui devront conduire au nouveau projet pour cet orgue.

Musicalement vôtres

Pour les Amis des Orgues de Castanet Tolosan, le président, Philippe Behra

Vous pouvez demander de plus amples renseignements à l'adresse suivante :

Les Amis des Orgues de Castanet Tolosan - 2 rue Gironis - BP 36 - 31321 CASTANET-TOLOSAN

Courriel : contact@orgues-castanet-tolosan.org ;

Site internet : <http://www.orgues-castanet-tolosan.org>

Téléphone : 07 68 337 555